

翻译家草婴先生昨晚去世 享年 93 岁

全集明年推出 “书房”何时建成



文体人物

几条悼念短信

草婴先生在华东医院卧床近七年，这一年来身体状况一直不太理想，家人、同行和晚辈对于他的离开都有一定的心理准备，但他一旦真的撒手人寰，大家还是感到悲痛难耐。长期从事中俄文化交流工作的彭路飞说，他得知消息后，连回家坐地铁也坐过了站，他告诉记者：“我已用俄文知道了俄罗斯驻沪总领馆的文化参赞尤利娅女士，她收到消息也很吃惊，托我向草婴先生的家属表达慰问。”

同为俄语翻译家的高莽先生得知噩耗后沉痛不已，他说：“草婴先生算是我的老师，虽然我和他年龄差不多大，但是他的翻译成就比我大得多，我从他那里学习、汲取了诸多翻译经验。”说起草婴，青年翻译家黄福海伤感的语气里满是敬重：“我在 2003 年左右跟他有过接触，当时翻译家屠岸从北京来上海探亲，我们在一起吃饭。他说话很少，但是神情永远是坚毅的。似乎在说，翻译家不事空谈，关键要坐下来翻译，面对每一个字词。”他感叹地说，“草婴先生翻译作品的特点是准确流畅。这两点，对一般人来说很难兼顾，但草婴做到了。而且能够在十几卷作品中一以贯之，先生的译文就像是文学工作者的北斗星。”

一套煌煌译著

资深出版人、翻译家曹元勇回忆说，在他编辑出版的外国文学作品中，最值得一提的就是草婴先生翻译的《托尔斯泰小说全集》。“我至今还记得，当初策划出版这套书时，让我心生高山仰止之情的，不仅是列夫·托尔斯泰博大的精神世界和卓越的艺术创造，同时也有草婴先生作为大翻译家所长年抱持的人文情怀和独立良知。”他说，历史和现实，特别是“文革”中炼狱般的磨难，让草婴先生清醒地认识到，缺乏人道主义的社会有时候会变得多么可怕。“他从托尔斯泰的作品里看到了人道主义的力量，于是，作为独立翻译家的他，尽管身躯羸弱，却仍以顽强的毅力和高度的专注，持之以恒二十年，翻译了托尔斯泰的全部小说作品。所以，作为文学编辑和出版人，将草婴先生翻译的托尔斯泰作品完整地编辑出版，不仅是荣幸，同时也应该是使命和责任。”曹元勇昨晚告诉记者，上海文艺出版社计划明年推出二十卷本草婴全集。

一个未了心愿

“不知道他的心愿能否实现”，与草婴一家相熟的彭路飞对先生的身后事有点担心。与留一座墓碑相比，让先生的精神流传下去显得更为重要。为此，草婴夫人盛天民两年前

中国著名翻译家、托尔斯泰文学作品译者草婴先生，因病于昨天 18:02 在上海华东医院去世，享年 93 岁。“草婴先生为俄国文学贡献了一辈子，思想境界极高，为我们树立了好榜样。在他的鼓励下，我们才有了认真对待现实的勇气。希望他走好，请他放心，我们会继承他的遗志。”得知好友过世，定居莫斯科多年的著名俄国文学翻译家白嗣宏教授给草婴先生的夫人盛天民发了这样一条短信。短短的几行字，道出了翻译界同行、晚辈共同的心声。



草婴翻译的《托尔斯泰小说全集》



■ 草婴先生长年与书桌为伴

就考虑开办一间“草婴的书房”。她希望“书房”不仅存放草婴毕生收藏的书籍，供读者借阅，还能成为人们交流思想和学术的沙龙。此外，盛天民还想设立一个“草婴外国文学基金”，资助那些有志于翻译事业却生活窘困的年轻人。

不过，这一切都需要资金。草婴一生靠稿费生活，甚至连工资都没有，自然没有什么积蓄。两年前，这个基金只找到一位捐助者，那就是他们的小女儿、著名画家盛姗姗。两年后，临近俄罗斯领事馆的浦江饭店倒是有意愿辟出一间“书房”，但还是存在很多困难。不过，盛天民很乐观，她相信丈夫的心愿“总有一天会实现的”。

本报记者 孙佳音

记者手记

去年，我曾去医院探望草婴先生。病中的草婴先生无法讲话，我能做的，只是与先生的夫人盛天民聊聊天。

很多故事记不真切了，但她讲过的一些细节却让我印象特别深刻。比如一年 365 天，草婴坐在自家书房，就像上班一样与那些俄国文字为伴。一次，有朋友借住他家，早上刚聊了几句，草婴就说：“对不起，我要上班了。”又比如，《战争与和平》中有 559 个人物，草婴就做了 559 张小卡片，将每个人的姓名、身份、性格特点写在上面，直到真正进入小说中的世界，他才开始动笔。还比如，在“文革”后的很长时间里，“自由职业者”草婴没有单位，千字 50 元的稿费，他拿了很多年。生了病只能到街道小医院诊治，即使有市委领导关照，医院也可能一拖再拖。有领导出面请他当上海译文出版社社长，草婴拒绝了，他说：“我就是想把托尔斯泰全部翻出来，这是我更想做的事。”

记得去年年底代领“上海文学艺术奖终身成就奖”前，盛老曾逐字逐句地跟我提前分享了草婴先生的获奖感言，“刚开始翻译，老伴就起了‘草婴’这个名字，这出自于白居易的那首诗：离离原上草，一岁一枯荣。野火烧不尽，春风吹又生。他翻译了 70 年，他说，希望世界郁郁葱葱、一片绿荫。我想起码他是无愧于读者，也无愧于‘草婴’这个名字的。”

是的，草婴先生走了，读者会牵挂他，同行会学习他，历史会记住他。

他无愧于『草婴』这个名字

□ 孙佳音



■ 草婴夫妇

腰腿疼痛的一种外用新方法

人过中年之后，体能逐渐减退，很多人变的步履蹒跚，上下楼时需要人搀扶，不敢使劲，早晨起床或久坐站起时，迈不动步，下蹲困难，有的人不得不在享受天伦之乐时被迫挂上了拐杖、坐上了轮椅，长期忍受疼痛折磨。

最近，由郑州东科生物科技有限公司生产的一种外用贴敷产品苗翁牌远红外贴，专门针对颈、肩、腰、腿及局部软组织疼痛的辅助治疗。

使用方法：清洗患部皮肤，将膏药对准痛点处、穴位处或病患处贴敷，本品不用火烤，揭开就能贴，最好按疗程应用。

厂家提示：请到指定药店购买，谨防

假冒，在专业人员现场指导下贴敷更利于康复。免费送货，货到付款。

公司名称：郑州东科生物科技有限公司
注册证号：豫食药监械（准）字2013第2260416号
禁忌内容和注意事项：详见说明书
请仔细阅读产品说明书在医务人员的指导下购买和使用
广审文号：豫医械广审（文）第2015090079号

咨询热线：
021-51093071,51875619
上海专卖店：黄浦区武胜路479号（近人民广场）

见报三日内：
买10送3，买20送10（同品）
再送远红外磁疗护腰或护膝一副

相关链接

草婴（原名盛峻峰），汉族，1923 年 3 月生，浙江镇海人。曾就读于上海雷士德工学院附中、松江二中和南通农学院。1941 年起为《时代》杂志翻译有关苏德战争的通讯、特写等，并为《苏联文艺》翻译短篇小说。1945 至 1951 年在塔斯社上海分社工作，兼任时代出版社编译。上世纪 50 年代起作为专业会员参加作家协会，专门从事文学翻译。上世纪 50 年代末参加《辞海》修订工作，被聘为《辞海》编委，兼任外国文学分册主编。上世纪 60 年代起开始翻译古典作品，主要是托尔斯泰小说。粉碎“四人帮”后，草婴迎来了其翻译生涯的春天，历时 20 年，完成了《托尔斯泰小说全集》12 卷的翻译，共 400 万字。

草婴先生生平

草婴先生曾任中国译协副会长，上海翻译家协会首任会长，在翻译界享有崇高声誉。他毕生从事俄罗斯文学的翻译和研究，为中国翻译事业和中外文化交流作出了杰出贡献，他的学术成就受到国内外专家学者的高度评价。1987 年 6 月获高尔基文学奖（中国首位高尔基文学奖获得者）；1988 年获苏联对外友好文化联合会颁发的“友谊奖章”和奖状；2006 年 5 月，草婴荣获俄罗斯“马克西姆·高尔基奖章”，并被俄罗斯作家协会吸收为名誉会员。2010 年获中国翻译协会“翻译文化终身成就奖”，2011 年获上海文艺家终身成就奖，2014 年获上海文学艺术奖终身成就奖。